

**e-mail:**  
info@ravellotime.it  
**web:**  
www.ravellotime.it  
**phone:**  
+39 089 857096

# Ravellotime

REPORT QUOTIDIANO DI PROMOZIONE, INFORMAZIONE, COMUNICAZIONE E ASSISTENZA AL TURISTA



MERCOLEDÌ 27 OTTOBRE 2004 SAN CIRIACO PATRIARCA

## Il nunzio in Armenia?

**E'**  
**vescovo**  
**a**  
**Ravello**



Il Cristianesimo arrivò a Ravello, con ogni probabilità, tra il quarto e sesto secolo dopo Cristo. Alcune famiglie dell'aristocrazia romana, per sfuggire alle incursioni barbariche, trovarono rifugio qui e annunziarono la buona novella. In villa Rufolo è conservata la fronte di un sarcofago rappresentante l'adorazione dei Magi che, per caratteri stilistici ed iconografici, può essere datata intorno alla metà del quarto secolo, mentre un intero sarcofago, con la croce al centro, si trova nel museo del Duomo. Affermatasi la religione cristiana, erette diverse chiese (alcune nei primi anni del Mille), fondati due istituti religiosi dell'Ordine di S. Benedetto (quello femminile della Santissima Trinità nel 944 e quello maschile di S. Trifone), Ravello divenne sede vescovile nel 1086 per interessamento di Ruggero Borsa; da notare che la sede dipendeva direttamente dalla Santa Sede. La diocesi fu soppressa ed aggregata ad Amalfi nel 1818; si erano succeduti, nel frattempo, 54 vescovi, provenienti per lo più dal patriziato ravellense. In seguito al Concilio Vaticano II, il titolo della diocesi è stato assegnato a vescovi con incarichi speciali; attualmente il nunzio apostolico in Armenia, Georgia e Azerbaijan, monsignor Claudio Gugerotti, porta il titolo di arcivescovo di Ravello. La chiesa ex cattedrale è dedicata a Santa Maria Assunta, mentre protettore è San Pantaleone, medico e martire di Nicomedia, vissuto nel IV secolo.

*In alto: monsignor Claudio Gugerotti insieme con il metropolita armeno Herman e l'arcivescovo Nicola della Chiesa ortodossa d'America*

*In all probability Christianity arrived in Ravello between the fourth and sixth century after Christ. Some Roman aristocratic families, to escape the barbarian incursions, found refuge here and announced the Gospel. The front of a sarcophagus picturing the adoration of the Magi is located in Villa Rufolo. On stylistic and iconographical grounds it can be dated to the middle of the fourth century, while an entire sarcophagus with a cross at the centre is located inside the museum of the Cathedral. Once the Christian religion was established, numerous churches were erected (some during the first years of the XI century), two religious institutions of the S. Benedict Order were founded (the women's convent of Santissima Trinità in 944, and the men's of S. Trifone). Ravello became bishop's see in 1086 thanks to Ruggero Borsa; it is relevant to note that the see depended directly from the Holy See. The diocese was suppressed and aggregated to Amalfi in 1818; in the mean time 54 bishops, coming especially from the Ravello nobility, followed in succession. After the Vatican Council II, the title of the diocese has been assigned to bishops by special assignments; actually the Apostolic Nuncio in Armenia, Georgia e Azerbaijan, monsignor Claudio Gugerotti, bears the title of Archbishop of Ravello. The church, ex-cathedral, is dedicated to Santa Maria Assunta, while the patron is San Pantaleone, doctor and martyr of Nicomedia, who lived during the fourth century.*

*Top: Monsignor Claudio Gugerotti with Armenian Metropolitan Herman and the Archbishop Nicolae of the Orthodox Church in America*

## Gli eventi / The events

MERCOLEDÌ 27 OTTOBRE 2004

Villa Rufolo, ore 21.30

Musica - Recital del pianista Davide Falsino →

Posto unico 20 euro

**Ravello Concert Society**

SABATO 30 OTTOBRE 2004

Villa Rufolo, ore 21.30

Musica - Obermann violin and piano duo

Le sonate per violino e pianoforte di Wolfgang Amadeus Mozart: Sonata K.305, Sonata K.303, Sonata K.304, Sonata K.301, Sonata K.306

Posto unico 20 euro

**Ravello Concert Society**

FINO A SABATO 30 OTTOBRE 2004

Medea, via della Marra

Mostra - Renato Barisani: gioielli

Ingresso libero

FINO A DOMENICA 31 OTTOBRE 2004

Spazio di via Wagner, ore 10-19

Mostra - Woodcuts di Angelo Aversa

Ingresso libero

### L'arrivo di Jacqueline Kennedy

Nel 1962 si costituisce un un Comitato "per festeggiare la signora Jacqueline Kennedy in soggiorno a Ravello e specialmente in occasione del conferimento alla stessa della cittadinanza onoraria di Ravello". E l'Azienda di soggiorno "assume formale impegno di accollarsi le relative spese, non essendovi possibilità di altro finanziamento delle medesime, giacché al Comitato rimane possibile unicamente l'iniziativa della manifestazione". Considerando, "d'altra parte che l'Azienda, contribuisce in modo efficace ad una proficua propaganda per il maggior sviluppo turistico di Ravello, la spesa viene confortata e giustificata da tale vantaggio". La somma erogata è di lire 3.173.800.

### The arrival of Jacqueline

In 1962, a Committee is set up to "celebrate Mrs. Jacqueline Kennedy, during her stay in Ravello, and especially in occasion of the bestowing to her of the honorary citizenship of Ravello" And the Organization "assumes a formal engagement to pay the expenses, since there is no other possibility of funding the same so that the Committee is the only possible promoter of the happening." Considering "on the other hand that the Organization, contributes in an effective and useful publicity for the tourist development of Ravello, the expense is justified by this advantage. The sum paid is 3.173.800 lire".

## Schumann The life

MERCOLEDÌ 27 OTTOBRE 2004 Villa Rufolo, ore 21.30  
Omaggio a Robert Schumann. Recital del pianista Davide Flasi  
Variazioni ABEGG op. 1, Arabeske op. 18, Novellette op. 21



*The son of a bookseller, he early showed ability as a pianist and an interest in composing as well as literary leanings. He was also enthusiastic over the writings of 'Jean Paul' (J.P.F. Richter), girl friends and drinking champagne, tastes he retained. In 1821 he went to Leipzig to study law but instead spent his time in musical, social and literary activities. He wrote some piano music and took lessons from Friedrich Wieck. After a spell in Heidelberg, ostensibly studying law but actually music, he persuaded his family that he should give up law in favour of a pianist's career, and in 1830 he went to live with Wieck at Leipzig. But he soon had trouble with his hands (allegedly due to a machine to strengthen his fingers, but more likely through remedies for a syphilitic sore).*

*Composition, however, continued; several piano works date from this period. In 1834 Schumann founded a music journal, the Neue Zeitschrift für Musik; he was its editor and leading writer for ten years. He was a brilliant and perceptive critic: his writings embody the most progressive aspects of musical thinking in his time, and he drew attention to many promising young composers. Sometimes he wrote under pseudonyms, Eusebius (representing his lyrical, contemplative side) and Florestan (his fiery, impetuous one); he used these in his music, too. His compositions at this time were mainly for piano: they include variations on the name of one of his lady friends, Abegg (the musical notes A-B-E-G-G), the character-pieces*

*Davidsbündlertänze ('Dances of the league of David', an imaginary association of those fighting the Philistines), Carnival (pieces with literary or other allusive meanings, including one on the notes A-S-C-H after the place another girl friend came from), Phantasiestücke (a collection of poetic pieces depicting moods), Kreisleriana (fantasy pieces around the character of a mad Kapellmeister) and Kinderszenen ('Scenes from Childhood'). Affairs of the heart played a large part in his life. By 1835 he was in love with Wieck's young daughter Clara, but Wieck did his best to separate them. They pledged themselves in 1837 but were much apart and Schumann went through deep depressions. In 1839 they took legal steps to make Wieck's consent unnecessary, and after many further trials they were able to marry in 1840. Schumann, understandably, turned in*



*that year to song; he wrote circa 150 songs, including most of his finest, at this time, among them several groups and cycles, the latter including Frauenliebe und -leben ('A Woman's Love and Life') and Dichterliebe ('A Poet's Love'), which tells (to verse by Heine) a tragic Romantic story of the flowering of love, its failure and poet's exclusion from joy and his longing for death. Schumann, as a pianist composer, made the piano partake fully in the expression of emotion in such songs, often giving it the most telling music when the voice had finished. In 1841, however, Schumann turned to orchestral music: he wrote symphonies and a beautiful, poetic piece for piano and orchestra for Clara that he later reworked as the first movement of his Piano Concerto. Then in 1842, when Clara was away on a concert tour (he disliked being in her shadow and remained at home), he turned to chamber music, and wrote his three string quartets and three works with*

*piano, of which the Piano Quintet has always been a favourite for the freshness and Romantic warmth of its ideas. After that, in 1843, he turned to choral music, working at a secular oratorio and at setting part of Goethe's Faust. He also took up a teaching post at the new conservatory in Leipzig of which Mendelssohn was director. But he was an ineffectual teacher; and he had limited success as a conductor too. He and Clara moved to Dresden in 1844, but his deep depressions continued, hampering his creativity. Not until 1847-8 was he again productive, writing his opera Genoveva (given in Leipzig in 1850 with moderate success), chamber music and songs. In 1850 he took up a post in Düsseldorf as town musical director. He was at first happy and prolific, writing the eloquent Cello Concerto and the Rhenish Symphony (no.3: one movement depicts his impressions in Cologne Cathedral). But the post worked out badly because of his indifferent conducting. In 1852-3 his health and spirits deteriorated and he realized that he could not continue in his post. In 1854 he began to suffer hallucinations; he attempted suicide (he had always dreaded the possibility of madness) and entered an asylum, where he died in 1856, almost certainly of the effects of syphilis, cared for at the end by Clara and the young Brahms.*

Ravellotime è un quotidiano telematico edito dall'Azienda di soggiorno e turismo di Ravello Autorizzazione del Tribunale di Salerno, n. 28 del 2004  
Direttore responsabile:  
Paolo Popoli

## Schumann e Brahms Storia di un'amicizia

Schivo, riservato, Robert Schumann non aveva il temperamento del divo. Tanto per intenderci, quell'esibizionismo che apparteneva ai vari Liszt o Wagner. Eppure, Schumann, eccelso talento pianistico fuggiva la mondanità e le luci del palcoscenico, così come fuggiva quel pubblico che mai lo ha amato e venerato, per offrire le grandi prove del suo talento ad una cerchia ristretta di intenditori che stimavano la sua musica. Forse per tali motivi Schumann è considerato l'artista romantico per eccellenza: l'artista che seppe tradurre in musica le inquietudini e lo spirito ribelle dei suoi tempi, assorbendo la lezione di Schiller e Goethe e trasponendola in note. Nel pianoforte, il musicista tedesco non vide lo strumento per sbalordire le folle con ammirevoli e suggestivi virtuosismi, bensì, sulla scia dell'amato Chopin, vi scoprì le qualità più intime e riposte, espressione delle vicissitudini sentimentali che segnarono la sua infelice e breve esistenza. La sua personalità, il fervore del suo mondo poetico si rivelano in modo inequivocabile nella sua ampia produzione pianistica e liederistica, alla pari di un sinfonismo che racchiude una marca particolarissima. Tutta la sua opera creativa si avvale della musica come tramite privilegiato, e mai fine a se stesso, per esprimere una poetica implacabilmente cosciente e sincera, senza concedere nulla agli estetismi ma risolvendosi in una sorta di appassionato e vibrante atto di fede. E sotto questa stella, nacque l'amicizia profonda che legò Schumann ad un giovane di Amburgo che a soli vent'anni partì in tournée per la Germania raccogliendo manifesti consensi presso il pubblico ed i colleghi. Quel giovane si chiamava Johannes Brahms, e fu subito accolto dal già maturo Schumann come l'antidoto alla corrente progressista musicale che trovava i suoi esponenti in Liszt e Wagner. E così come Schumann segnalò in una recensione comparso sulla rivista "Neue Zeitschrift für Musik" (diretta dallo stesso autore) il musicista di Amburgo come la promessa della nuova generazione, lo stesso Brahms, che in precedenza manifestò non poca indifferenza durante l'incontro con Liszt e Wagner, vide in Schumann il maestro, e soprattutto un amico. Schumann fu dunque per Brahms la guida di un percorso formativo che negli anni successivi maturò in un pianismo imitativo dello stile chopiniano, ma ricco di spunti creativi e di un lavoro sulla tecnica assai più originale di quello dei suoi predecessori. In conclusione, le affinità elettive tra i due continuarono a manifestarsi in un sentimento di grande devozione l'uno per l'altro, al punto che il giovane Brahms assistì il maestro durante la malattia che lo condusse alla morte, prendendosi cura in seguito dell'amata Clara Weick, moglie e compagna di Schumann.

In alto a sinistra: Robert Schumann  
In alto a destra: Robert Schumann con Clara Wieck, al piano  
Sotto: Johannes Brahms

# L'itinerario / A piedi, lungo la valle del Reginna Minor, destinazione Minori

Ravello Time

*Come conoscere più a fondo la Costiera Amalfitana che circonda Ravello, percorrendola a piedi attraverso i sentieri e le scale che costituivano, fino al secolo scorso, gli unici collegamenti tra la collina su cui si adagia Ravello e il mare: ecco un percorso tra i più significativi che si snodano tra le terrazze dei limoneti profumati che aprono a panorami unici ed inaspettati, gruppi di case dove il tempo sembra essersi fermato, chiese e monumenti che testimoniano un'antica grandezza di questi luoghi ricchi di storia.*

Si prende la rampa di scale di via Wagner a sinistra del Duomo e, dopo aver voltato a destra, si raggiunge il belvedere Principessa di Piemonte, una terrazza panoramica tra gli alberghi Palumbo e Palazzo Sasso. Più avanti, si arriva alla chiesa di San Giovanni del Toro (XI secolo), nell'omonima piazza. Proseguendo lungo via Margherita, superando le rovine della chiesa dedicata alla santa omonima e l'ex convento di Sant'Agostino, attuale hotel Parsifal, si giunge nella piazza della fontana moreasca. Dopo altri cinque minuti, si arriva in una piazzetta nella quale si affacciano la chiesa di Santa Maria del Lacco e i due bastioni che costituivano uno degli ingressi all'antica Ravello. Lasciando la chiesa a destra si percorre l'ampia scalinata fino alla chiesa di San Martino. Superata la chiesa si riprende la rotabile in direzione di Ravello per pochi metri, per poi deviare a sinistra verso la località Sambuco. Superate le rovine della chiesa di Santa Maria della Pomice, dopo un centinaio di metri si prende il sentiero a destra che corre parallelo al torrente Reginna Minor verso la località di Minori. Anche qui la passeggiata è resa gradevole dalla presenza di vegetazione e per la possibilità di ammirare altre testimonianze della locale industria del passato: cartiere, mulini e frantoi, che utilizzavano la forza motrice fornita dal corso d'acqua. Ma il ricordo delle antiche attività produttive riconduce alla lavorazione della pasta di cui Minori ha vantato il primato fino al XIX secolo. La città ospita la più interessante villa romana dell'intera Costiera..



## Minori, il fascino della Villa Romana

### Da visitare

- La Villa Romana e il museo (ph 089/852893): i resti dell'antica villa, detta Villa Romana Marittima, risalgono al I secolo d. C.; la struttura è ubicata alle spalle del centro cittadino; vi si giunge attraverso caratteristici vicoletti a volta; è di grande interesse per la sua struttura architettonica, nonché per la raccolta di pitture e mosaici ottimamente conservati.
- La basilica di Santa Trofimena, partona di Minori; viene festeggiata in tre occasioni: il 13 luglio (traslazione delle reliquie), il 5 novembre (sollennità della Santa), il 27 novembre, con un grande falò notturno sulla spiaggia.
- Il campanile dell'Annunziata.
- La chiesa di San Giovanni Battista del Piezulo.
  - La chiesa di Santa Lucia.
  - Il convento di San Nicola.
  - La fontana dei leoni.
  - Le torri del Paradiso, di via Garofalo, di Guardia Mazzacapo.
  - Le antiche cartiere di via Pioppi.

### Andata e ritorno

**A piedi.** Se avete deciso di scendere attraverso scale e sentieri, potete risalire a Ravello con un bus della Sita. Da Minori a Castiglione: 10,00 (arr. 10,10), 15,10 (arr.15,20), 16,30 (arr. 16,40), 18,00 (arr. 18,10), 19,30 (arr. 19,40); da Castiglione a Ravello: 11,05 (arr. 11,25), 15,40 (arr. 16,05), 17,35 (arr. 18,05), 18,55 (arr. 19,20), 20,05 (arr. 20,25). Costo del biglietto (valido 80 minuti): 1 euro.

**Con il bus.** Si è appena detto del ritorno verso Ravello e del costo del biglietto, vediamo gli orari da Ravello a Minori: Ravello-Castiglione: h. 7,35 (arr. 8,00), 12,45 (arr. 13,10), 16,10 (arr. 16,30). Da Castiglione a Minori: h. 8,10 (arr. 8,20), 10,05 (arr. 10,15), 12,15 (arr. 12,25), 14,20 (arr.14,30), 18,05 (arr. 18,15). A Ravello la fermata è in via della Repubblica, dopo la galleria che parte da Piazza Duomo.

**Con l'auto.** Circa 7 km per raggiungere Minori. Unico avvertimento: parcheggiare non è facile e le tariffe sono decisamente care.

**Con il taxi.** Costo 23 euro circa per una sola corsa. Lo stazionamento dei taxi a Ravello è di fronte a Villa Rufolo.

**Pro Loco** Piazza Cantilena ph 089/877087.



La spiaggia (the beach) di Minori

## The route / Walking, Minori destination



Immagini  
(views)  
di Minori  
oggi  
(today)  
e nell'800  
(in the 18  
century)



How to discover the area of the coast surrounding Ravello walking along the pathways and up and down the steps that until the last century, were the only roads linking the slopes of Ravello and Scala to the sea. The most significant routes are indicated: those which wander through terraced lemon groves and open up unique and unexpected views, groups of houses where time seems to have stopped, and churches and monuments which witness the grandeur of this area so rich of history.

### To Minori through the Valle Rheginna Minor

Leaving piazza Duomo and taking the flight of steps up via Wagner you will come to the Principessa di Piemonte, the panoramic terrace situated between Hotel Palumbo and Palazzo Sasso. Further along via Toro is piazza San

Giovanni del Toro, a small square which is named after the adjacent 11th century church. Proceeding from here along via Margherita past the ruins of a church dedicated to the same saint and the quaint courtyard of the Hotel Parsifal, once the convent of Sant'Agostino, you reach piazza Fontana with its moorish fountain. As you continue walking in same direction you will reach another square. Here stands the church of Santa Maria del Lacco and the two bastions that were part of the entrance gates to the city of Ravello. Leaving the church on the right, go along the wide

stairway past the church of San Martino, returning for a few yards in the direction of Ravello, before deviating left towards the Sambuco area. This leads you through the ruins of Santa Maria della Pomice, after which a

right turning marks the beginning of the trail which leads along the Rheginna Minor torrent into Minori. The route winding through the wooded landscape passes the old paper mills and other factories which utilized the water power of the river.

### The fascination of Villa Romana

#### Places to visit

- The Villa Romana and museum (ph 089/852893): among the most important monuments to visit are the ruins of an ancient villa called, in fact, Villa Romana, that dates to the first century after Christ. It is located just behind the city center and is reached by going through characteristic winding lanes, typical of these places; of great interest is its archtectonic structure and its collection of paintings and mosaics in perfect condition.
- The Basilica of Santa Trofimena, the patron of Minori; She was celebrated in the 13 of July, in the 5 and in the 27 of November.
- the belfry of the Annunziata Church.
- The Church of S. Giovanni Battista del Piezulo.
- The Church of Santa Lucia.
- The Convent of San Nicola.
- The fountain of Leoni.
- The towers Paradiso, of Via Garodalo, of Mezzacapo.
- The old paper mills of Via Pioppi

#### Going and return

**Walking.** If you decide to arrive in Minori along the pathways and up and down the steps that, until the last century, were the only roads linking the slopes of Ravello and Scala to the sea, you

can go back with the Sita's bus. The cost of ticket (valid for 80 minutes) is of 1 euro. The bus stop in Minori it is in the "lungomare". Some of the runs from Minori to Castiglione: h. 10,00 (arr. 10,10), 15,10 (arr.15,20), 16,30 (arr. 16,40), 18,00 (arr. 18,10), 19,30 (arr. 19,40); from Castiglione to Ravello: 11,05 (arr. 11,25), 15,40 (arr. 16,05), 17,35 (arr. 18,05), 18,55 (arr. 19,20), 20,05 (arr. 20,25).

**Bus.** The public transportation service is run by Sita. In Ravello the bus stop is in via della Repubblica after the tunnel starting in Piazza Duomo. The cost of the ticket, valid for 80 minutes, is of 1 euro.

Some of the runs from Ravello to Castiglione: h. 7,35 (arr. 8,00), 12,45 (arr. 13,10), 16,10 (arr. 16,30). From Castiglione to Minori: h. 8,10 (arr. 8,20), 10,05 (arr. 10,15), 12,15 (arr. 12,25), 14,20 (arr.14,30), 16,05 (arr. 16,15), 18,05 (arr. 18,15).

**Car.** Seven km to each the parking place in Minori. Only one warning: parking is difficult and expensive.

**Taxi.** Cost of approximately 23 euros for one way. The taxi stop in Ravello is in front of Villa Rufolo.

#### Public tourist organization

Pro Loco: piazza Cantilena ph 089/877087



Villa Romana